

Gezangen uit de Grote Vasten

Concert van Kamerkoor Oktoich

o.l.v. Aliona Ovsiannikova

Nieuw Podium Klassiek Almere

Vrijdag 4 maart 20:00 uur

Programma

- | | |
|---|--|
| 1. Плакася Адамо - Plakasia Adamo | <i>Anoniem</i> |
| 2. На реках - Na rekach | <i>Melodie van het Zosima klooster</i> |
| 3. Объятия Отча - Objatija Otsja | <i>G. Sviridov (1915-1998)</i> |
| 4. Покаянный стих - Pokajannyj stich | <i>G. Sviridov (1915-1998)</i> |
| 5. Восстани, что спиши - Vosstani | <i>Anoniem, bew. A. Aleksejeva</i> |
| 6. Душе моя - Doeshe moja | <i>Irina Denisova (1957)</i> |
| 7. Да исправится - Da ispravitsja | <i>M. Retsjkoenov (1870-1921?)</i> |
| 8. Дни мои - Dni mojje | <i>Irina Denisova</i> |
| 9. Разбойника - Razbojnika | <i>Filippov</i> |
| 10. Чертог Твой - Tsjertog Tvoj | <i>Aartsb. Jonafan Jeletskich (1949)</i> |
| 11. Видя разбойник - Vidja razbojnik | <i>Anoniem</i> |
| 12. Где ты Агница - Gde ty Agnitsa | <i>Anoniem</i> |
| 13. Житейское море - Zhytejskoje morje | <i>Anoniem</i> |
| 14. Спаси господи - Spasi Gospodi | <i>V. Poleva</i> |
| 15. Грешный человек - Greshnyj tsjelovetsje | <i>Anoniem, bew. A. Kotov</i> |

Vertalingen

1. **Plakasia Adamo** (*Pelgrimslied, religieuze volkspoëzie*) (solo Katja Kuznetsova)

Adam beweent zijn lot, zittend voor de poort van het Paradijs waaruit hij verdreven is.

2. **Na rekach vavilonskich** (*Psalm 136 uit de diensten van de Voorvasten*)

Aan de rivieren van Babel, daar zaten wij treurend en dachten aan Sion. Aan de wilgen op de oever hingen wij onze lieren.

Daar durfden onze bewakers te vragen om een lied, daar vroegen onze beulen: "Zing voor ons een vrolijk lied uit Sion." Hoe kunnen wij zingen een lied van de Heer op vreemde grond?

Als ik jou vergeet, Jeruzalem, laat dan mijn hand de snaren vergeten. Laat mijn tong aan mijn gehemelte kleven als ik niet meer denk aan jou, als ik Jeruzalem niet stel boven alles wat mijn verheugt.

Gedenk, Heer, de dag van Jeruzalems val, toen het volk van Edom zei: "Neer met die stad, neer, maak haar met de grond gelijk."

Babel, weldra word je verwoest, gelukkig hij die wraak zal nemen en jou doet wat jij ons hebt gedaan. Gelukkig hij die jouw kinderen grijpt en op de rotsen verplettert. (*nieuwe Bijbelvertaling*)

3. **Objatija Otsja** (*Uit de dienst van Voorvasten, de Verloren Zoon*)

Haast U tot mij en open Uw armen, want als de verloren zoon heb ik mijn leven verkwist.

Maar gedenk de onuitputtelijke rijkdom van Uw barmhartigheid, o Verlosser, en veracht niet mijn hongerend hart. Want vol berouw roep ik U: Vader, ik heb gezondigd tegen de hemel en tegen U.

4. **Pokajannyj stich** (*Vers van berouw*) (solo Reina van Zwieten)

O ellendige en armzalige mens! Jouw tijd is verstreken en het einde nadert, terwijl het laatste Gericht wordt voorbereid. Wee jou, armzalige ziel! Jouw zon gaat ten onder en jouw dag loopt tegen de avond.

En de bijl ligt reeds aan de wortel.

5. **Vosstani** (*Pelgrimslied, religieuze volkspoëzie*) (solo Irina Plyassova)

Sta op mijn ziel, wat slaapt gij

6. **Doeshe moja** (*Uit de eerste week van de Grote Vasten, de Kanon van Andreas van Kreta*)

Mijn ziel, mijn ziel, sta op, wat slaapt gij? Het einde nadert.

Wees waakzaam en waak, zodat Christus u spare, die overal tegenwoordig is en alles vervult.

7. **Da ispravitsa** (*Uit de Liturgie van de Voorafgewijde Gaven tijdens Grote Vasten, uit psalm 140*) (solo's Irina Plyassova, Reina van Zwieten, Elena Bazhenova)

Heer, ik roep U, o hoor mij. Sla acht op de stem mijner smeking, wanneer ik tot U roep.

Refr. Als een reukoffer zij mijn gebed, als een avondoffer voor Uw aangezicht de opheffing mijner handen.

Heer stel een wacht voor mijn mond, waak over de deuren van mijn lippen. *Refr.*

Neig mijn hart niet tot kwade woorden, om met uitvluchten mijn zonden te verontschuldigen. *Refr.*

8. **Dni mojje** (*Geestelijk gezang*) (solo's Margarita Krasnova, Igor Iofe, Charles Haldes, Ellis Staas)

Mijn dagen smelten als een ijspegel, mijn jaren verdwijnen als de lente. Heer laat mij niet alleen, neem het berouw van Uw zondaar aan.

Ik ben vervuld van hebzucht en ijdelheid en ik hoop rein te worden voordat het onwaardse aanbreekt!

Ik heb uw barmhartigheid niet verdiend, maar wees mij zondaar genadig.

Het is alsof een barre winter greep heeft gekregen op de mens, en de vorst der wereld in aantocht is.

Heer, ik heb U lief! Heer, ontferm U over mij, zondaar.

9. **Razboinika** (*Uit de metten van Goede Vrijdag*) (solo Elena Bazhenova)

De goede rover hebt Gij op deze dag waardig gevonden voor het paradijs.

Verlicht ook mij door het hout van Uw kruis, en verlos mij.

10. **Tsjertog Tvoj** (*Uit de dienst van de eerste dagen van de Lijdensweek*)

(solo Reina van Zwieten)

Uw bruidsvertrek zie ik heden versierd, o mijn Heiland, maar ik heb geen klederen om erin binnen te gaan. Verlicht het kleed van mijn ziel, o Schenker van het licht, en red mij.

11. Vidja razbojnik *(Uit de Liturgie v.d. Voorafgewijde Gaven tijdens de Grote Vasten, het 9^e uur)*

Toen de rover de Aanvoerder van het leven zag hangen aan het kruis, zeide hij: "Ware Hij geen God, Die vleesgeworden is en Die met ons gekruisigd is, dan zou de zon haar stralen niet verbergen, dan zou de aarde niet bevend trillen. Maar de alles Duldende, gedenk mij, Heer in Uw koninkrijk, gedenk mij, Meester in Uw koninkrijk, gedenk mij, Heilige in Uw koninkrijk."

12. Gde ty Agnitsa *(Pelgrimslied, religieuze volkspoëzie)*

Pelgrimslied over een verdwaald lammetje dat na lange omzwervingen door velden, bossen en rivieren uiteindelijk de stem hoort van de Herder.

13. Zhytejskoje morje *(Pelgrimslied, religieuze volkspoëzie)*

Pelgrimslied over de zee als symbool voor het leven dat beheerst wordt door vreugde en verdriet, onzekerheid, schommelingen en strijd. Ons kompas is de Hemel waar we onze blik op richten.

14. Spasi Gospodi

Red, o God, Uw volk en zegen Uw erfdeel, bezoek Uw wereld met medelijden en barmhartigheid. Verhoog het aanzien van de rechtgelovige christenen en zend op ons neer Uw grote gaven. wij bidden U, barmhartige God, verhoor de gebeden van ons zondaars en ontferm U over ons. *(Uit de metten)*

15. Greshnyj tsjelovetsje *(Pelgrimslied, religieuze volkspoëzie)*

(solo's: Elena Bazhenova, Igor Iofe)

Een zondig man dwaalde over de wereld. Er kwamen mensen van goede wil naar hem toe.

"Wat heb je nodig, zondig mens? Goud, zilver of misschien een goud gewaad?"

"Niets op aarde heb ik nodig, noch goud, noch zilver, noch een goud gewaad. Alles wat een zondaar nodig heeft is een stukje grond, vier plankjes en berouw." Allilulia

Korte toelichting op het programma Gezangen uit de Grote Vasten

De recente gebeurtenissen in Oekraïne hebben ook ons geschokt. Juist daarom kan de religieuze muziek - die dit Nederlandse koor uitvoert - tot inkeer, troost en verbinding leiden, dat ieder politiek conflict ontstijgt.

De gezangen worden gezongen in het Kerkslavisch, de taal die de Orthodoxe kerken in veel landen, o.a. Rusland en Oekraïne, verbindt. Het is niet bij uitstek Russische muziek, maar veel meer muziek uit het hart van de orthodoxe gelovigen uit heel het oosten van Europa. In alle kerken in Oekraïne en in Rusland, en van Estland tot aan Bulgarije, klinken dezelfde teksten, dezelfde muziek.

De gezangen van de orthodoxe vastentijd doen een oproep tot bekering, tot inkeer, het vragen om vergeving. En ze gaan ook over het lijden van Christus, en daarmee ook over menselijk lijden. Juist daarom kan deze muziek ons inspireren en onze verbondenheid met allen die door dit conflict getroffen zijn onderstrepen.

De liturgische gezangen voor deze tijd van het kerkelijk jaar hebben een naar droefheid neigend karakter. Adam, die het verloren paradijs beweent; de vader die zijn verloren zoon in zijn armen sluit; de bekering van de goede rover; Christus die aan het kruis wordt gehangen... het zijn allemaal thema's die bezongen worden in de Russisch-Orthodoxe kerkdiensten in de tijd voor Pasen. In de mineur-tonen klinkt hoop op de ontmoeting met het licht van Pasen, aan het einde van een lange zwerftocht van berouw en inkeer. Hierdoor weet iedere orthodoxe gelovige in welk land dan ook: het Licht overwint, het donker

De dirigent

Aliona Ovsiannikova, geboren in Moskou en opgegroeid in Amsterdam, studeerde kerkmuziek aan de Theologische Academie in Leningrad (Sint-Petersburg) en was nabij die stad vervolgens ook werkzaam als dirigent. Naast Oktoich leidt zij, sinds 1990, het koor van de Russisch-orthodoxe kerk in Amsterdam.

Het koor

Kamerkoor Oktoich is in 1996 opgericht door Aliona Ovsiannikova om zo veel mogelijk mensen te laten delen in de schoonheid van de Russisch-orthodoxe kerkmuziek. Het repertoire van Oktoich varieert van oude polyfonie tot muziek van hedendaagse componisten.

Oktoich heeft zich in de loop der jaren ontwikkeld tot een amateurkoor van hoog niveau en wordt geprezen om de prachtige expressie, vloeiende lijnen en warme a capella koorklank.

Het koor heeft vele malen op binnen- en buitenlandse podia gestaan om concerten te geven en om deel te nemen aan festivals en concoursen. Daarbij zijn vele prijzen gewonnen, zoals in juli 2019 bij een zangconcours in Sint-Petersburg. Oktoich heeft 6 CD's opgenomen, waarvan alleen de meest recente nog voorradig is.

Sopranen: Martine van den Berg, Swantje Haage, Anneloes van Kuijk, Katja Kuznetsova, Irina Plyassova, Vera Suchkova, Marieke Viveen en Marian Wiener.

Alten: Elena Bordatchëva, Martie Dert, Yvonne van der Does-van Vinkenstein, Siska 't Hart, Judith Janssen, Margarita Krasnova, Jolanthe Mular en Reina van Zwieten.

Tenoren: Kees van der Heiden, Gert Smalenburg, Wil Snoeijs, en Thomas Vets

Bassen: Charles Halders, Alex Kasabov, Luctor Ponse, Jankees de Ridder, Ellis Staas en Ronald Willemsen

Gastzangers: Elena Bazhenova (alt), Vincent van Buuren (bas) en Igor Iofe (bariton)

Er is plaats voor nieuwe leden. Geïnteresseerden kunnen contact opnemen via oktoich@gmail.com. De repetities zijn op dinsdagavond in de kapel van het OLVG in Amsterdam. Zie voor meer informatie www.oktoich.nl of onze Facebookpagina Oktoich. U kunt zich ook abonneren op onze digitale nieuwsbrief via www.oktoich.nl.

Volgende optredens in 2022

20 maart Deventer, Lebuinuskkerk, 15.30 uur

8 april Kortenhoef ('s-Graveland), Stalpaertkerk, 20.00 uur